

NOMBRES DE LUGAR DE ALINS DEL MONTE (LA LITERA, HUESCA)

JAVIER GIRALT LATORRE*

RESUMEN

Alins del Monte es la única población de la Litera (Huesca) que ha sido adscrita a la lengua aragonesa, aunque en ella se observa cierta transición hacia el catalán. Esta circunstancia hace que sea de especial interés el estudio lingüístico de su toponimia. En este trabajo ofrecemos la recopilación de los nombres de lugar de su antiguo término municipal y el análisis desde una perspectiva lingüística, con el fin de determinar cuáles son sus constituyentes y qué circunstancias los motivaron.

PALABRAS CLAVE

Toponimia, léxico, aragonés, la Litera, Alins del Monte

RESUM

Alins del Monte és l'única població de la Llitera (Osca) que ha estat adscrita a la llengua aragonesa, encara que s'hi observa certa transició cap al català. Aquesta circumstància fa que sigui d'especial interès l'estudi lingüístic de la seva toponímia. En aquest treball oferim la recopilació dels noms de lloc del seu antic terme municipal i l'anàlisi des d'una perspectiva lingüística, amb l'objectiu de determinar quins són els seus constituents i quines circumstàncies els van motivar.

PARAULES CLAU

Toponímia, lèxic, aragonès, la Llitera, Alins del Monte

ABSTRACT

Alins del Monte is the only town in La Litera (Huesca Province) that has been classified as an Aragonese-language area, even though a certain transition towards the Catalan language may be observed there. Indeed, this circumstance lends a special interest to the linguistic study of its toponymy. This paper presents a compilation of the place names in the old municipal district of Alins del Monte and makes a linguistic analysis of these names in order to determine their constituents and the circumstances that gave rise to them.

KEYWORDS

Toponymy, lexicon, Aragonese, La Litera, Alins del Monte

* Universidad de Zaragoza

Introducción

Las investigaciones sobre la realidad lingüística de la Litera (Sistac, 1993; Giralt, 1998a y 2005) han permitido determinar que, junto a las variedades dialectales de filiación estrictamente catalana, aparecen también variedades de frontera (o, si se prefiere, de transición). Entre estas últimas, tan solo existe un caso que, desde la óptica de la sincronía actual, se considera aragonés, puesto que los rasgos lingüísticos aragoneses que la conforman predominan sobre los catalanes: se trata del habla de Alins del Monte, núcleo que constituye el extremo meridional de la provincia de Huesca en el que se mantiene viva la lengua aragonesa en su variedad ribagorzana, aunque con muy pocos hablantes y todos ellos de edad avanzada.

Alins del Monte —simplemente Alins hasta 1920— se sitúa en el extremo noroccidental de la comarca de la Litera. Se encuentra a una altitud de 664 m. Hasta 1969 contó con municipio propio, con una superficie de 14,41 km², en el cual se hallaba como agregado el Mas de Bardaixí; desde esa fecha está integrado en el municipio de Azanuy-Alins. Parece que la primera documentación en la que se menciona Alins se remonta al año 1286, en unas cartas en las que se establece la donación de la villa a Raimundo de Molina y en la que se solicita a los hombres de la misma su obediencia¹. Con posterioridad aparece en textos del siglo XIV (Camarena, 1966, pp. 13-15), y también en el *Fogaje* aragonés de 1495, donde se indica que contaba con cuatro fuegos² (Serrano, 1997, pp. 383-384). Una buena descripción física del pueblo nos la ofrece Madoz (1849, p. 10) a mediados del siglo XIX:

Situado en el declive meridional de un monte redondo cuya base se prolonga por el lado del E, y se halla cortada por un barranco, donde le batan todos los vientos. Su clima es saludable. Tiene 13 casas distribuidas en calles estrechas, pendientes y escalonadas, que forman una especie de anfiteatro hasta la cumbre del mencionado monte en cuya cúspide se halla la última casa pegada a un peñón de cal, donde se dice hubo un castillo o fortín en tiempo de moros, según se deja conocer por algunos vestigios de muralla. Hay una iglesia parroquial dedicada a San Juan Bautista.

La población de Alins del Monte ha ido disminuyendo con los años: en 1842 contaba con 100 habitantes, número que aumenta hasta 181 en 1877; sin embargo, a partir de este momento se inicia una acusada reducción: 139 habitantes en 1900, 132 en 1930, 54 en 1960, 45 en 1965, 20 en 1981 (*vid.* Madoz, 1849; GEC; GEA; Zapater, 1986), hasta llegar a los 8 que poseía en 2017³.

Desde el punto de vista lingüístico, ya se ha indicado que diversos estudios sobre el habla de Alins la han clasificado como aragonés y que entronca con la variedad bajoaragonesa. Precisamente esa configuración dialectal motivó que presentáramos en el *V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, celebrado en Valencia en el año 2000, una comunicación sobre los topónimos de esta pequeña localidad literana; en aquel trabajo

1 Archivo de la Corona de Aragón, Cancillería, Registros, n.º 64, fol. 152 y 152v, época de Alfonso III (1286).

2 Se entiende por *fuego* el conjunto de todas aquellas personas que habitan en una casa, cuyos gastos dependen de un superior o *pater familias*.

3 Datos ofrecidos por el Instituto Aragonés de Estadística (<https://aplicaciones.aragon.es/mtiae/menu?idp=1>) [último acceso: 01-10-2021].

se ofreció una primera aproximación al análisis de los nombres que registramos a través de encuestas orales, con el objetivo de determinar en qué grado el aragonés dialectal allí hablado se refleja en la toponimia (*vid.* Giralt, 2002). En el artículo que ahora presentamos nos proponemos elaborar, tomando como base aquella colaboración, un estudio exhaustivo de todos los nombres de lugar de Alins del Monte y cubrir aspectos del análisis que en aquel momento no se pudieron abordar, entre otros, la consulta de algunos testimonios documentales antiguos especialmente interesantes⁴.

La metodología seguida ha sido la que requiere cualquier investigación toponomástica. Tras la consulta del catastro en el Ayuntamiento de Azanuy-Alins de algunos mapas cartográficos (tanto actuales como los más antiguos conservados de 1925) y del *Nomenclátor Geográfico de Aragón* (NGA)⁵, se llevó a cabo la recopilación de los topónimos mediante encuesta oral. El informante principal fue Pedro Ardanuy Guinaliu (ya fallecido), pero también se contó con la inestimable ayuda de Antonio Sancho y José Antonio Sancho, vecinos de San Esteban de Litera, buenos conocedores del terreno por poseer allí varias fincas; desde estas páginas, quiero expresarles mi más sincero agradecimiento por su ayuda. Una vez almacenados y clasificados los datos, iniciamos la consulta de documentación en la que pudieran aparecer referencias a la toponimia de esta localidad; hasta la fecha, únicamente hemos hallado información en el amillaramiento de 1862 de Alins, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (AHPH)⁶, así como en algunos protocolos notariales custodiados en ese mismo archivo, los cuales contienen minutas relativas a nuestra localidad. Con posterioridad, tuvimos acceso al listado de nombres de lugar que Joan Coromines recogió en Alins en 1965⁷, lo cual nos ha permitido completar nuestra nómina. Debemos insistir en que los topónimos que estudiamos en este trabajo han sido recopilados mediante encuesta oral y que, por ello, son los que utilizan (o han utilizado) realmente los hablantes; en cambio, podrá observarse que las formas documentadas en los manuscritos antiguos o cartografiadas se encuentran generalmente castellanizadas, de manera que pueden diferir de las soluciones que verdaderamente perviven o que se usaron oralmente⁸.

Topónimos

1. Toponimia urbana

- CARRER DE BAIX

Con el adjetivo *baix* se expresa la situación de una de las calles de la población: debajo de la calle de la *Iglesia*. Del lat. BASSUS (DECat I, 554), modificado en *baix* por influencia de *baixar*.

4 Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PID2020-114216RB-C63), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España; está incluido en el proyecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae*.

5 Todo ello en <http://idearagon.aragon.es> [último acceso: 01-10-2021].

6 Véase en: <http://dara.aragon.es/opac/app/results/ahph?pa=1&q=alins> [último acceso: 01-10-2021].

7 Se trata de la relación de topónimos que Joan Coromines anotó en la libreta de campo XLIX durante sus excursiones lingüísticas por el Alto Aragón. El trabajo de transcripción fue llevado a cabo en 2019 por Lucía Fernández Ferreres bajo el auspicio del Gobierno de Aragón y gracias a la colaboración de la Fundación Pere Coromines.

8 Ante la inexistencia de una norma oficial para la escritura del aragonés, hemos optado por utilizar la propuesta ortográfica del Gobierno de Aragón (Resolución de 16 de mayo de 2017, publicada en el *BOA* del 28 de junio de 2017).

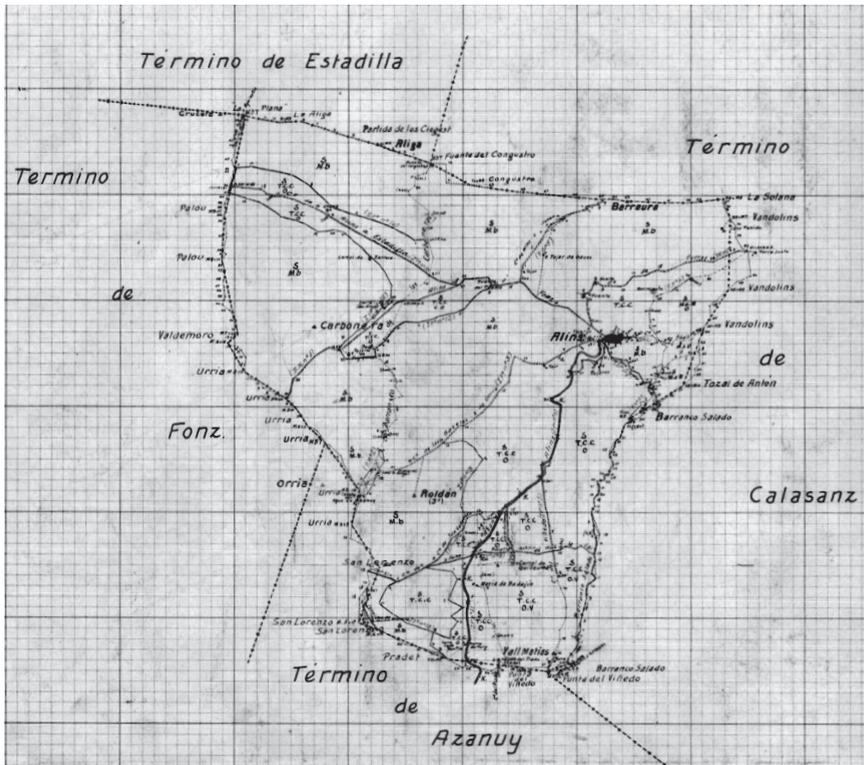


FIGURA 1: Plano catastral del término de Alins en 1925 (Centro de Documentación e Información Territorial de Aragón)

- **CARRER DE LA IGLESIA**
Nombre de una calle de la localidad, justamente la que lleva a la Iglesia de San Juan. La voz *iglesia* —la única que se conoce actualmente en el habla local de Alins— es probablemente un castellanismo, dado que en las vecinas poblaciones de Azanuy y Calasanz todavía se puede oír la variante autóctona *illésia* (Sistac, 1993, p. 244; Giral, 2005). Es posible que esta calle coincida con la que en el amillaramiento de 1862 se nombra como *calle Única* (1r, 1v, 2r, 2v, *passim*).
- **LA PLLAZA, LA PLLACETA**
Doc.: *Plaza de la Iglesia* (1862, 22r), *La Placeta* (1862, 2r).
Además de las dos calles mencionadas, también existen dos plazas: una de mayor tamaño, llamada *La Pllaza*, y la otra más pequeña, conocida con el diminutivo.

2. Toponimia rural

- **L'ABADÍA, VALL DE; BARRANCO DE L'ABADÍA**
Doc.: *Vall de la Abadía* (1925), *Barranco de la Abadía* (1862, 36r; 1925).
Entre las partidas de *La Chesa* y de *Las Chesetas* se encuentra la denominada *Vall de l'Abadía* y el *Barranco de l'Abadía*. Aunque los habitantes no concretan la motivación semántica del topónimo, parece claro que se trata de la voz *abadía* 'casa parroquial', con la

que se indicaba que en ese punto existía una propiedad de la parroquia. De hecho, en el amillaramiento de 1862 se especifican los bienes del *curato*, entre los que se encuentra «un fundo en la partida del Barranco Salado, linda por oriente barranco, Pedro Sanmartín poniente y norte Vicente Puy» (2v), de lo que se deduce que coincide aproximadamente con la zona a la que se aplica hoy el topónimo; además, también se concreta en el documento que dicho *curato* posee «la casa Abadía en la calle Única» (2v)⁹.



FIGURA 2: Iglesia de San Juan Bautista (SIPCA)

- L'ÁLIGA, SERRA DE

Doc.: *Áliga* (1925, 1949), *Águila* (NGA).

Este es el único zootopónimo en todo el término municipal de Alins del Monte. Da nombre a la partida que se ubica en su extremo noroccidental. En los catastros de 1925 y 1949 todavía se escribe *Áliga*, pero en el de 1980 y en la cartografía posterior ya aparece la castellanización *Águila*. Anotamos aquí la solución catalano-aragonesa *áliga*, como variante de *águila* < lat. AQUILA que surge por metátesis consonántica (DECat I, 81a).

- ALINS

Doc.: *Alins* (1218), *Elins* (1286, 1391)¹⁰.

Este es el nombre de la localidad y, al parecer, uno de los componentes ocultos en el topónimo *Bandolins*. Es un topónimo bastante extendido en la zona pirenaica, seguramente de origen vasco, dado que las formas *Helinse* o *Alinse* de la documentación más antigua hacen pensar en la posibilidad de que contenga el sufijo vasco *-tze*; si se acepta esto, y teniendo en cuenta además la solución *Elins*, se puede plantear la procedencia de un étimo como *ILINTZE o *ELINTZE, que cabría interpretar como '(el lugar) abundante en harina' (vid. OnCat II, 141-143). En el caso del topónimo de la Litera, no debería descartarse la posibilidad de que se trate de la traslación de uno de aquellos nombres pirenaicos.

- L'ARNER

Doc.: *Arné* (1862: 8r), *L'Arnè* (1965).

Vocablo usado en casi toda la comarca de la Litera con el significado de 'colmenar', derivado de *arna* 'colmena' con el sufijo *-ARĪU*, cuyo origen es probablemente prerromano, derivado de *ARŌNA y formado en una lengua indoeuropea con el significado de *rueda*

⁹ A la vista de los datos con los que contamos ahora, no parece razonable mantener la hipótesis que se plantea en Giralt (2002, p. 1495).

¹⁰ Para más datos sobre la documentación del topónimo, vid. Ubieto (1984, pp. 89-90).

(DECat I, 395a). En el amillaramiento decimonónico se anota la solución propia del catalán occidental, frente a la solución aragonesa *arnero*, la única que se mantiene viva actualmente en las hablas de Alins del Monte y Azanuy (Giralt, 2005).

- BANCALS

Doc.: *Vancales* (1862, 11r, 11v, 25v).

Fijación toponímica del sustantivo *bancal*, derivado de *banco* (de origen germánico), empleado para designar un determinado trozo de tierra de cultivo situado en las sierras o en terrenos pendientes; es una palabra viva en aragonés (TLA) y en catalán occidental (DECat I, 616b).

- BANDOLINS, BARRANCO BANDOLINS, SERRA BANDOLINS

Doc.: *Bandolins* (1862, 30r, 45v, 47r, 48r; NGA), *Baldolins* (1862, 34r), *Vandolins* (1925; NGA), *Barranco de Bandolins* (1965), *Serra Bandolins* (1965).

Nombre de una partida situada en el extremo oriental del término municipal, así como del barranco que la recorre. Topónimo de difícil explicación. Ya Coromines (OnCat II, 333b) descarta que se refiera a la gente que actúa fuera de la ley (a partir de una alteración de la terminación *-és* > *-éns* > *-ins*: *bandolers* > *bandolins*), e indica que se trata de un compuesto del nombre de la localidad (*Alins*) y un apelativo que bien podría proceder de *bony*, *vall* o *ban*. Por la situación y las características del terreno es probable, según Coromines, que se trate del sustantivo de origen germánico *ban*, seguramente del fránico BANN, con el significado específico de 'dehesa, partida de prados y bosque en las montañas de un pueblo', anticuado en catalán —aunque bastante vivo en el Pallars Sobirà— y presente en algunos derivados y en la toponimia, lo cual demuestra que esta palabra debió ser autóctona y debió estar bien arraigada en el dominio catalanohablante (DECat I, 612b-613b). En cambio, Tomás (2005, p. 84) afirma que estamos ante el compuesto *vall d'Alins*, con una disimilación consonántica / > n en el primer elemento y una disimilación vocálica a > o en el segundo.

- EL BARRANCO, BARRANCO DE L'ABADÍA, BARRANCO D'URRÍA, BARRANCO BANDOLINS, BARRANCO SALAT, BARRANCO CARBONERAS, BARRANCO DEL CONGUSTRO, BARRANCO DEL RIU, BARRANCO DE LA VIÑA PRIMERA, BARRANQUET DE LA PLLANA

Doc.: *partida del Barranco* (1862, 1r, 1v, 3r, 4v, *passim*; NGA).

Palabra bien conocida en toda la Litera, que designa un lugar hondo entre sierras por donde discurre el agua. Es un término de origen prerromano común a todas las modalidades románicas de la Península Ibérica. Es posible pensar en una primitiva raíz indoeuropea *BARRANKO (Frago, 1982, p. 46; Terrado, 1992, p. 50). También se utiliza el diminutivo *barranquet*.

- BARRANCO SALAT

Doc.: *partida del Barranco Salado* (1862, 2v; 1925; NGA). *Barranco Salau* (1965).

Con el adjetivo *salat* se da nombre al barranco que marca la línea divisoria entre los antiguos términos municipales de Alins y Calasanz. Recibe esta denominación porque los terrenos que atraviesa son salinos (cf. DECat VII, 604). En 1965 se anota la variante *salau*, con un cambio de la terminación adjetiva por asimilación con la propia de los participios de la primera conjugación (*cantar* → *cantau*).

- BARRAURA

Doc.: *Barraura* (1925), alterado posteriormente en *Barrauza* (NGA).

La única referencia bibliográfica que hallamos en relación con este topónimo es la de Coromines (OnCat II, 353b), quien plantea la hipótesis de que proceda, a partir de una pronunciación *Barraúra*, de una forma *Barradura* que surgiría del árabe *barr ad-dûr* ‘afueras de las casas’, formado por un primer componente *barr* ‘terreno seco y sin edificar’, que en el árabe hispano-magrebí adquirió la acepción de ‘lo que está fuera de una villa; los alrededores de una villa’, con *dûr* como plural de *dâr* ‘lugar donde se habita’. No obstante, debemos señalar que la pronunciación actual del topónimo es *Barraura*, con diptongación, como consecuencia de una lógica traslación acentual.

- LA BASETA

Doc.: *partida de la Balsa* (1862, 9r), *La Balseta* (1862, 20v, 31r), *Las Balsetas* (1862, 29r), *Balsetas* (NGA).

El vocablo *basa*, conservado hoy en el aragonés de Alins (Giralt, 2005), procede del protohispanico *BASSA o *BARSA, y es muy frecuente en la toponimia menor catalana y en la aragonesa (DECat I, 702-703a; OnCat II, 371a). En este caso tenemos el derivado diminutivo con el sufijo *-eta*.

- LA CABANERA

Doc.: *Cabañera* (NGA).

Nombre de una partida con la que confina el núcleo de población por su zona oriental. Este sustantivo tiene el significado de ‘gran camino que siguen tradicionalmente los rebaños trashumantes’. Y efectivamente, el informante nos aclaró que recibía ese nombre porque por allí discurre una antigua *cabanera real*, es decir, un camino de derecho público, regulado por el Estado, para la trashumancia. Es un derivado de *cabana* (vid. *cabanetas*), que se conserva en el Alto Aragón y en el catalán pirenaico (DECat II, 365b, 367b).

- LAS CABANETAS

Doc.: *Las Cabanetas* (1965), *Sierra de las Cabanetas* (1965), *Cabañetas* (NGA).

Voz que da nombre a una partida del área occidental del término municipal. Se trata del sustantivo catalán *cabana* ‘edificio rústico para resguardarse los que tienen que pasar la noche fuera de la población’, que procede del latín tardío *CAPANNA*, de origen probablemente indoeuropeo. Aquí se observa que la geminada nasal no ha palatalizado, solución que predomina especialmente en el área nororiental de Aragón y en el catalán pirenaico (DECat II, 365b).

- EL CABANIL

Este es el nombre común que recibe un camino dedicado en especial al paso de rebaños de ovejas. Derivado de *cabana*, con el sufijo locativo *-il* < *-ĪLE*, bastante extendido en tierras catalanas (DECat II, 367a). En Tamarite de Litera todavía se emplea en el habla local (Giralt, 1998b, p. 37; Giralt, 2005).

- CAMPO GRAN

Doc.: *Campo Grande* (1862, 20r), *El Campo Gran* (1965).

Topónimo transparente que podría tratarse perfectamente de la denominación de alguna propiedad particular. El adjetivo, sin duda, hace referencia a la extensión de ese terreno.

- CANTERAS

Doc.: *Canteras* (1862, 35v).

Topónimo transparente localizado únicamente en el amillaramiento de 1862. Es un derivado de *canto* ‘roca, piedra’, voz de origen incierto, probablemente prerromano, tal vez de una base céltica KANTO-, a la que se añadió el sufijo -ARÍA (DCECH I, 819a). En cuanto a su significado, seguramente tuvo el sentido de ‘loma de poca altura’, tal y como se registra en aragonés (TLA).

- CARBONERA

Doc.: *partida llamada de Carbonera* (1653, AHPH, prot. 1602, f. 127v), *partida de las Carboneras* (1862, 4r, 10r, 12r, 13v, *passim*; 1925), *partida de la Carbonera* (1862, 5v, 8v, 9v, 13r, *passim*; 1925), *camino de las Carboneras* (1925), *La Carbonera* (1965), *Barranco Carboneras* (NGA).

Nombre de la partida que se encuentra entre *Las Cabanetas* y *Castellazos*. La palabra *carbonera* significa ‘pila de leña tapada con hierba y tierra para obtener carbón vegetal’; por extensión, pasa a designar el lugar donde era frecuente llevar a cabo dicha tarea. Se trata de un derivado de CARBONE con sufijo locativo -era < -ARÍA.

- CARICAUS (SERRA DELS)

Doc.: *Sierra de los Caricaus* (1965).

Nombre de un paraje que se caracteriza por la presencia de cavidades de considerable tamaño, que incluso han sido utilizadas como refugio por los lugareños. El término *caricau* –que también se utiliza en Bonansa con el sentido de ‘agujero muy hondo’ (DCVB, s.v.)– procedería del latín CACCABUS ‘olla’, con contaminación de los vocablos *carant* o *quer* (DECat II, 367b-368a). En la Litera se registra la variante *garigau* en algunas hablas locales con idéntico sentido al de Alins.

- CASTELLAZOS

Doc.: *partida de Castellazos* (1862, 20r), *Tozal de Castellazos* (1925), *Es Castellazos* (1965).

Así se denomina una partida situada en la zona central del término municipal. No se sabe realmente la motivación de este topónimo, aunque es posible que la existencia de paredes de piedra picada haya originado la creencia popular de que allí hubo un poblado (cf. Terrado, 1992, pp. 64-65). Se trata de un resultado paralelo al del catalán *castellàs*, derivado de *castell* < CASTĒLLU con el sufijo aumentativo -ACĒU. En Tamarite de Litera y Albelda existe la partida *Castellassos*, de la misma manera que en la Alta Ribagorza (OnCat III, 309b).

- LA CHESA, LAS CHESETAS

Doc.: *La Chesa* (1862, 25v; 1965), *Las Chesetas* (1965).

Sustantivo que pervive como apelativo en el aragonés de Alins, así como en el de Fonz y en el catalán ribagorzano de la Litera (Giralt, 2005; TLA), bien conocido también en catalán occidental y en aranés. Deriva del lat. GYPSU y da nombre en la toponimia al terreno de yeso (OnCat IV, 349; DECat IV, 750a). Se atestigua igualmente como topónimo en San Esteban de Litera (Giralt, 1994, pp. 298-299).

- EL CHUNCAR

Doc.: *El Chuncá* (1965).

Este topónimo nos aporta información sobre la vegetación de la zona. Se trata de un derivado del aragonés *chunco* ‘junco’ < lat. JÜNCU.

- COLLADA

Doc.: *Collada* (1862, 33r), *Collada de Palou* (1925).

El apelativo *collada*, presente en aragonés, catalán y castellano, suele designar una depresión suave por donde se puede pasar fácilmente de un lado a otro de una sierra, aunque en este caso se refiere más bien a una pequeña elevación del terreno; se trata de un vocablo muy extendido en toda la toponimia del ámbito lingüístico aragonés y catalán. Surge del latín vulgar *COLLATUM, que a su vez deriva de COLLIS ‘colina’ (Frago, 1980, p. 82 y 1982, p. 38; Vázquez, 2002, p. 96) o de CÖLLUM ‘cuello’ en su sentido topográfico (Saura, 2008, p. 48); Coromines, no obstante, también propone la posibilidad de que realmente se trate del compuesto COLLIS LATUS ‘loma ancha’ (DCECH II, 149a; DECat II, 825b).

- LA COMA, LA COMETA

Doc.: *partida de la Coma* (1862, 17v; 1965), *partida de la Cometa* (1862, 3v, 15r; 1965).

El sustantivo *coma* ‘valle poco profundo’, que procede de la base CUMBA relacionada con el céltico CUMBOS ‘cuenco, dornajo, abrevadero’ (de donde surgen el aragonés *cumo* y el catalán *com*), está muy arraigado en catalán y se documenta desde los orígenes de esta lengua (ya en el siglo IX); y en el Pirineo es un apelativo muy frecuente en la toponimia (DECat II, 849b-850a). Según Vázquez (1997, pp. 179-180) se conserva todavía con aplicación orográfica en áreas altoaragonesas orientales, si bien su presencia como topónimo en numerosos puntos oscenses más occidentales (*vid.* Vázquez, 1993, pp. 169-170), al igual que su documentación temprana, hace suponer una gran vitalidad del vocablo en épocas pasadas en esas zonas (cf. Fort, 1994). Se registra, igualmente, la variante *Cometa* con sufijo diminutivo *-eta* general en toda la provincia de Huesca.

- EL COMELLET

Doc.: *El Comellet* (1862, 30v), *Es Comellez* (1965).

Junto a *coma* y *cometa*, encontramos la solución masculina *comellet*, en propiedad diminutivo de *comell*. Éste último término es, a su vez, una derivación del catalán *com* ‘abrevadero’ < célt. CUMBOS, el cual permanece fosilizado en la toponimia, sobre todo del Pirineo. La forma *comell* arraigó especialmente en el área del Pallars (DECat II, 850a), si bien de hecho aparece igualmente en Betesa, localidad catalanohablante de la Alta Ribagorza oscense (Terrado, 1992, p. 70), y su presencia en Alins confirma una mayor propagación geográfica. También se registra la forma de plural *comellez*.

- ES COMUNEZ

Doc.: *Es Comunez* (1965), *Comunet* (NGA).

Forma de plural del diminutivo *comunet*, derivado del apelativo *común* con el sentido de ‘terreno de propiedad municipal’. Se registra también en Perarrúa (Vázquez, 2003, p. 28).



FIGURA 3: Vista general de Alins del Monte

- EL CONGUSTRO, UBAGA DEL CONGUSTRO, BARRANCO DEL CONGUSTRO
Doc.: *Congustro* (1862, 14v, 21v, 32r; 1925; 1965), *Barranco el Congustro* (1965).

Se trata del apelativo toponímico *congustro*, variante dialectal aragonesa de *congosto* ‘paso estrecho entre montañas’ (Andolz, s.v.; Rohlf, s.v.), con metafonía vocálica y una *-r-* epentética tras la consonante dental; es una solución bien conocida en la toponimia ribagorzana (Rizos, 2001, p. 154) y pirenaica en general (Selfa, 2003, p. 60). Pervive

oralmente en algunas hablas de la Litera (Giralt, 2005), al igual que en la baja Ribagorza occidental (Arnal, 2003, p. 76), Juseu, Torres del Obispo y Benasque (TLA); cf. también *congostro*. Procede del latín vulgar CONGUSTUS ‘estrecho’, contracción de COANGUSTUS, muy abundante en la toponimia altoaragonesa (DECat I, 315b-316a).

- COVA DEL MORO, COVETA DES MOROS, VALL DE MORO
Doc.: *Valdemoro* (1925; NGA), *Coveta los Moros* (1965).

En documentación de 1422 recogida por Castellón (1997, p. 94), se anota *Vall de Moro* como lugar perteneciente a Fonz; dada la vecindad con el antiguo término de Alins del Monte, cabe entender que se trata de un topónimo compartido, al igual que *Palau* (o *Palou*). *Moro* procede del latín MAURUS y es muy abundante en la toponimia, tanto catalana como aragonesa (OnCat V, 401b-402a). Esta denominación corográfica —y sus derivados— puede ser en algunos lugares una prueba fehaciente del peso que los moriscos tuvieron en buena parte de Aragón (Frago, 1980, p. 142), opinión que también sostiene Sesé (2016, p. 28) para el caso de *Baldemoro* en Fonz y que, por extensión, también debería aplicarse al de Alins. No podemos oponernos a esta propuesta.

Sin embargo, si nos referimos a la *Cova del Moro*, consideramos que refleja más bien esa tendencia popular a relacionar con los sarracenos todo aquello que resulta históricamente desconocido e incluso exótico; por ello es posible que la *partida de la Coveta* que se registra en el amillaramiento de 1862 se refiera a la actual *Coveta dels Moros* o *Cova del Moro*, de lo que se podría colegir que el complemento referido a la presencia de los árabes se habría incorporado con posterioridad. De hecho, los estudios realizados recientemente sobre este lugar han demostrado que el interior de esta cueva tuvo una función sepulcral dilatada en el tiempo, al menos desde el Neolítico hasta la Edad de Bronce; y que, en época histórica, la cueva se siguió utilizando hasta la época Bajo-Imperial romana, como demuestran los restos romanos y la datación de un fragmento de madera, aunque tal vez entonces fuera como refugio temporal en momentos de inestabilidad (*vid.* Gallart *et al.*, 2017, pp. 23-25); sin embargo, no se han localizado allí restos que demuestren que fuera también utilizada por los árabes (si bien pudieron hacerlo) y que, por tanto, justifiquen su denominación¹¹.

11 Para un estudio pormenorizado de la *Cueva del Moro* de Alins del Monte, *vid.* Rodanés (2017).

- LA CRUZETA

Doc.: *La Cruceta* (1965).

La voz *cruzeta* es diminutivo de *cruz* < lat. CRUCE, con la que se hace referencia a una cruz de término en la localidad.

- L'ENDREZERA

Doc.: *partida de la Endrecera* (1862, 11v), *Endrecera* (1862, 11v, 19v, 30r).

Hallamos aquí el sustantivo *endrezera* 'derechera, senda que sirve especialmente para acortar el camino'. En aragonés se conserva su uso (TLA) y en catalán también se registra en algunas zonas, aunque está mucho más extendida la variante *drecera*. En el área catalanohablante de la Ribagorza y de la Litera se mantiene *endrecera* con el significado expuesto anteriormente, incluso en la toponimia (por ejemplo, en Bonansa). Es un derivado del lat. vulgar *DRECTIARE por *DIRECTIARE, derivado a su vez de DIRIGERE, DIRECTUS (DECat III, 202-204).

- LAS ERAS

Doc.: *Las Eras* (1862, 3v, 10r, 13v, 15r, *passim*), *La Era* (1862, 14v, 16v), *Olivar de la Era* (1862, 29v).

Apelativo procedente del lat. ARĒA 'espacio de tierra donde se trillan las mieses'. Tal y como se registra en el amillaramiento de 1862, era un lugar próximo al núcleo de población.

- LA FAIXA

Doc.: *Faja* (NGA).

En la partida llamada *La Faixa* y en el campo particular *Faixa de las Almas* (*vid. infra*) encontramos el apelativo agrícola *faixa* < lat. FASCĪA. Su significado común es 'porción de tierra labrantía o de sembradura', el único con el que puede interpretarse la *Faixa de las Almas*. Pero, además, este sustantivo tiene también un sentido topográfico aplicado a un escarpado de roca o a su cornisa; y es muy posible que este sea el sentido con el que surgió *La Faixa* como nombre de la partida municipal. Con este último valor semántico son abundantes los casos en el área occidental catalanohablante (OnCat IV, 184b; DECat III, 930a).

- FAIXA DE LAS ALMAS

Denominación que recibe una finca particular, aunque no se nos precisó en qué partida se encuentra. Podría hacer referencia a alguna edificación de carácter religioso (un cementerio, por ejemplo) que hubo allí o muy cerca. Sin embargo, no debe descartarse tampoco que este nombre refleje una determinada superstición o leyenda local —de la que ya no queda recuerdo entre los habitantes de Alins— y no el lugar de antiguos enterramientos. Topónimos de este tipo existen en otros puntos de Aragón: *A Faja as Almas* en Espuëndolas (DECat III, 930-931a), *Campo de las Almas* y *Cerro de las Almas* en la provincia de Zaragoza (Frago, 1979, p. 341).

- LAS FAIXOLAS

Doc.: *Las Faixolas* (1965), *partida de las Fajolas* (1862, 18v; NGA), *partida de las Fajoletas* (1862, 34v; NGA). Nombre de otra pequeña partida muy próxima a la población. Diminutivo de *faixa* con sufijo *-ola* < -ŌLA.

- **LA FON, UBAGA DE LA FON, FON DEL CONGUSTRO, FON DE CARBONERA**
 Doc.: *partida de la Fuente* (1826, 33v), *campo de la Fuente* (1862, 36r), *Fuente del Congustro* (1925), *La Fuente* (NGA), *Camino de la Fuente* (1862, 20r).
 Voz catalana derivada del latín FŌNTEM. En Alins se encuentra este apelativo como nombre de una partida en la que se halla precisamente la fuente que abastece de agua a la población. También aparece designando otros manantiales existentes en el término municipal.

- **LA FRANQUERA**
 Doc.: *partida de Franquera* (1862, 18r), *La Franquera* (1965).
 Partida con la que limita por su parte norte el núcleo de población. Si acudimos al léxico del catalán, comprobamos que existe el adjetivo *franquer* ‘dicho de la persona, el lugar o la cosa que goza de la condición de franco’ (DIEC2, s.v.). Dada la situación de la zona junto a la localidad, es muy probable que en algún tiempo fuera un terreno con franquicia, es decir, una propiedad territorial libre y exenta de toda carga y derecho señorial. En este caso, y por extensión, podemos plantear que el término se sustantivó y pasó de designar un tipo de posesión a indicar la misma posesión (cf. Veny, 1996, p. 75). Es un derivado de *franc* ‘franco, libre’ (< germ. FRANK), más el sufijo *-era* (< -ARÍA).

- **GARCÍA**
 Doc.: *partida de García* (1862, 1r, 31r), *Garzía* (1965), *Tozal de García* (1925), *Tuzalet de García* (1965).
 Antropónimo procedente del vasco *Gartze-a* (Coromines, 1970, p. 187). Con él se hace referencia al propietario de la zona así denominada.

- **EL GARRABERAL**
 Doc.: *partida del Garraveral* (1862, 20r).
 El nombre que recibe esta partida del término municipal deriva claramente de *garrabera*, variante de *gabarrera*. Es la solución más generalizada en toda el área noroccidental del catalán (DCVB VI, 237) y en aragonés ribagorzano (TLA), si bien en la Litera no se registra en Alins, Azanuy, Calasanz y San Esteban de Litera, puesto que allí se emplea la variante disimilada *garrovera* (Giralt, 2005). Ambas variantes derivan a su vez del sustantivo *gabarra* ‘zarza’, voz prerromana que abunda en la toponimia (vid. DECat IV, 429-431; OnCat IV, 336a-b). El resultado que hallamos en Alins se ha constituido mediante el sufijo *-al* < -ALE, con el que se expresa el lugar donde abundan las *garraberas*.

- **LA GRAMENOSA**
 Doc.: *partida de la Gramenosa* (1862, 5r, 7v, 19v, 28v, *passim*), *La Gramenosa* (1965).
 La voz *gramenosa*, que da nombre a una partida situada al norte de la localidad, parece proceder de la forma aragonesa *gramen* ‘grama’ < lat. vulgar GRAMĪNE, y no de la catalana *gram* < lat. GRAMEN, de la cual surge el adjetivo *gramosa* ‘lugar donde se cría en abundancia la grama’ (cf. DECat IV, 607b-608a). Este derivado se ha creado con el sufijo categorizador *-osa*, formador de adjetivos denominales, el cual señala la idea de abundancia de la base léxica (Giralt, 1998b, p. 57). En Secastilla se registra este mismo topónimo (Rizos, 2002, p. 26), al igual que en Exep (término municipal de Graus) *Las Gramenosas* (Rizos, 2006, p. 56); en Ambel (Campo de Borja) existe el topónimo *Val de Graminós* (Frago, 1980, p. 110).

- MAS DE BARDAIXÍ

Doc.: *partida del Mas de Bardají* (1862, 46r), *Masía de Bardajín* (1925), *Mas de Bardajín* (NGA). Nombre de un antiguo agregado de Alins, donde se ubicaba la iglesia del Carmen¹²; como señala Madoz (1849, p.10), «dentro de su circunferencia entre S. y O. hay un cortijo llamado Mas, que pertenece a la casa de Bardají de Calasanz». El primer elemento del topónimo es el sustantivo catalán *mas* (< lat. MANSU), conocido también en el área oriental y septentrional de Aragón, el cual designa una casa de campo con sus tierras de cultivo (DECat VII, 416b-417). El segundo componente es el apellido *Bardaixí*, cuyo origen está en el nombre del valle ribagorzano (cf. Selfa, 1998, pp. 199-200).

- LA MINA

Así se denomina el lugar de Alins donde, al parecer, existió una mina de plata. El término *mina* se extendió desde el francés hasta las otras lenguas románicas. Procede del gálico *MĪNA (DECat V, 564a).

- MAS DE MONER, TUZAL DE MONER, LA PLLANA DE MONER

Doc.: *Mas de Moner* (NGA), *Tozal de Moner* (NGA), *Plana de Moner* (NGA).

Se trata de la propiedad de Joaquín Moner¹³, vecino de Fonz, cuyo apellido da nombre a la finca, el llano en el que se ubica y el cerro que allí se halla.

- MORERETAS

Doc.: *Moreretas* (1862, 30v).

Topónimo localizado solamente en el amillaramiento del siglo XIX; probablemente fuera la denominación de una finca particular. Es un diminutivo del fitónimo *morera*, que deriva del lat. MORUS.

- OLIVARET DE L'AIGUA

Doc.: *partida del Olivar del Agua* (1862, 19r).

El primer componente del topónimo es un diminutivo de *olivar*, derivado de *oliva* < lat. OLĪVA. El segundo término es la voz catalana procedente del latín AQUA, donde aparece una /i/ –como en occitano *aiga*– que todavía no ha recibido una explicación satisfactoria: no es seguro que se relacione con la pronunciación *ak/ua*, la cual parece comprobada en algunos textos latinos antiguos; tampoco lo es que se trate de la variante *augua* que se atestigua en muchos puntos dispersos de la península ibérica y del mediodía francés (DECat I, 90b). Según indicó nuestro informante, la motivación de este topónimo radica en el hecho de que en ese lugar existen numerosas *cadollas* ‘concauidades en el terreno’ que recogen el agua de la lluvia.

- PALAU, PALOU, SERRA PALAU, SOLANA PALAU, UBAGA PALAU

Doc.: *Palazuelo* (1089, 1313), *Palaciolo* (1321), *Palaçolo* (1233, 1240, 1245, 1246, 1250, 1252, 1265, 1268, 1269), *Pallazolo* (1234), *Palazolo* (1234), *Palaçol* (1262, 1265, 1278), *Palazol* (1273), *Palaol* (1278), *Palou* (1313, 1319, 1320, 1321, 1322, 1388, 1391, 1392,

¹² También conocido actualmente como *Mas de Moner*, porque pertenece a la familia *Moner* de Fonz (Huesca).

¹³ <http://www.azanuy.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1049/chk.37cbaedab93e7e3a c2628e8108e1436.html> [último acceso: 01-10-2021].

1422, 1507, 1925), (p. 78), *Palau* (1862, 3r, 7r, 8v, 9v, *passim*; 1965), *Serra Palau* (1965), *Solana Palou* (1925), *Collada Palou* (1507, 1925)¹⁴.

Aunque la forma oral recogida, *Palau*, pudiera interpretarse como una fosilización del sustantivo catalán¹⁵, lo cierto es que se trata de una ultracorrección de *Palou*, nombre de una partida del término municipal de Fonç colindante con la de Alins, alteración formal que se debe seguramente a la extrañeza que causa el topónimo original sin referente en la lengua común (en este caso, el aragonés ribagorzano); de hecho, *Palau* no lo hemos registrado hasta el siglo XIX, al menos gráficamente, motivado por la misma causa que acabamos de exponer. Por suerte, el topónimo *Palou* se halla suficientemente documentado y por ello podemos afirmar que procede del lat. PALATĪŌLUM, diminutivo de PALATĪUM ‘residencia señorial’, a través de una evolución fonética que los manuscritos medievales permiten seguir fielmente: *Palaciolo* > *Palaçolo*/*Palazolo* > *Palaçol*/*Palazol* > *Palaol* > *Palou*, con reducción vocálica y posterior vocalización de /l/ implosiva (cf. OnCat VI, 144b-145b; Turull, 2007, ficha 1304). Aunque existe constancia de que se utilizó la solución aragonesa *Palazuelo*, según se anota en un documento de 1089 (Castillón, 1997, p. 19), lo cierto es que con posterioridad prevaleció el resultado catalán *Palou*, atestiguado ya desde 1313, con el precedente *Palaol* en 1278 (Castillón, 1997, pp. 66 y 70).

• ES PEIRONS

Doc.: *partida de los Peirons* (1862, 26v), *El Pou es Peirons* (1965).

Voz característica del catalán y del aragonés, que se ha empleado con significados diversos: ‘columna o pilar suelto especialmente con una inscripción que recuerda un hecho memorable’ o bien ‘hito en un camino ganadero, en la separación de dos términos municipales’ (DIEC, s.v.); ‘pilar de piedra colocado en la orilla de un camino con alguna imagen sagrada’

(Andolz, s.v.); ‘columna de piedra’ (Rohlf, s.v.). Es una forma muy general, especialmente en toponimia, en el área pirenaica, llegando hasta la Terra Alta (Tarragona) e incluso a la Plana de Castellón (OnCat VI, 195b-196a). Procede del latín PETRŌNE, con un resultado *-ir-* < *-TR-* conocido en catalán desde antiguo y hoy dialectal (DECat VI, 367b), del mismo modo que en aragonés —así la recoge Borao (1884, p. 299)—, coincidiendo con el occitano.



FIGURA 4: Alins del Monte

14 Para los registros datados entre los siglos XIV y XVI, *vid.* Castillón (1997).

15 Esta es la explicación que nos ofrece Sesé (2016, pp. 29-30) en el caso del topónimo de Fonç, la cual, no obstante, es errónea a la luz de la documentación medieval conservada, aunque la etimología real de *Palou* esté estrechamente relacionada. Tampoco es acertada la que considera que se trata un apellido (Giralt, 2002, p. 1500).

- LA PENA

Consideramos que el nombre de esta finca procede el latín *PINNA* ‘peña’, con reducción de la consonante geminada, solución que se da en catalán y también en algunos puntos del Alto Aragón. Esta variante ha estado en retroceso por todo el dominio lingüístico catalán desde la Edad Media (entre otras razones por la homonimia con el sustantivo *pena* ‘dolor’); originariamente fue la forma propia en todo el ámbito del catalán occidental, desde el Maestrazgo hasta el Pirineo (DECat VI, 429-431), y también debió existir en aragonés antiguo (Vázquez, 1992-1993, p. 186; TLA). Es muy abundante en la toponimia (cf. OnCat VI, 194a; Terrado, 1992, p. 107; Vázquez, 1998, p. 81).

- EL PILARET

Doc.: *Pilared* (1862, 28r).

Derivado diminutivo de *pilar*, procedente del latín vulgar **PILAREM* ‘pilastra, mojón’, a su vez derivado de *PILAM* ‘columna’.

- LA PLLANA, BARRANQUET DE LA PLLANA

Doc.: *partida llamada Laplana* (1653, AHPH, prot. 1602, f. 132v), *partida de las Planas* (1862, 15v), *partida de la Plana* (1862, 35r), *La Plana* (1925), *La Pllana* (1965), *Barranquet de la Pllana* (1965).

Pequeña partida situada junto al *Barranco Salat* y *La Coma*. Es un sustantivo derivado del latín *PLANA*, que se usa en toponimia con el significado de ‘llanura’ (DECat VI, 580a). La variante con lateral palatalizada se registra en la Ribagorza (cf. Vázquez, 1997, p. 188; Vázquez, 1998, p. 82).

- EL PLLANZONAR

Doc.: *Planzonal* (NGA).

El nombre de esta partida contiene el sustantivo *pllanzonar*, derivado de *pllanzón* ‘olivo recién plantado’ < **PLANTĪONE* (cat. *plançó*, arag. *planzón*). Su sentido originario fue el de ‘plantación joven de olivos’, aunque después también adquirió el significado general de ‘olivar’, como se observa en la Baja Ribagorza (cf. DECat VI, 589b-590a).

- EL POU

Doc.: *El Pozo* (1862, 23r; NGA), *Olivar del Pozo* (1862, 35r), *Olivaret del Pozo* (1862, 7v).

Nombre de una partida muy próxima a la localidad. En esta ocasión se registra el sustantivo catalán *pou* < lat. *PŪTĒU* (cf. arag. *puzo* en Azanuy).

- EL PRADET

Doc.: *partida del Praded* (1862, 22v, 32r), *Pradet* (1925), *Valle del Prado* (1925).

Partida situada en el extremo sur del término municipal, junto al *Víñero*. Diminutivo de *prado* < lat. *PRATU*, formado con el sufijo *-et*, con el que se da nombre a una de las zonas más húmedas y frescas de Alins. Lo mismo sucede en San Esteban de Litera en la zona llamada *El Prado* (Giralt, 1994, p. 312).

- EL RIU, BARRANCO DEL RIU

Doc.: *El Río* (1862, 18v, 29v; NGA), *Riu* (1965; NGA), *Barranco del Riu* (1965).

Denominación de otra partida cercana al núcleo de población. Aquí se ha mantenido fossilizado el vocablo catalán *riu* < lat. RĪVUS, si bien en el habla local ha sido substituido ya por el castellano *río*.

- LA ROCA LAS TRES.

Doc.: *La Roca las Tres* (1965).

Mediante la metonimia se ha constituido el nombre de esta roca, el cual hace referencia a la hora en que el sol la ilumina (cf. Veny, 1996, p. 107).

- RONDALL, TUZAL DE RONDALL

Doc.: *Roldán* (1925; 1949; NGA), *Tozal de Roldán* (1925), *Tuzal de Roldán* (1965).

No resulta sencillo explicar el origen de este topónimo que da nombre a una pequeña elevación del terreno. Parece bastante claro que poco tiene que ver el topónimo oral recogido en nuestras encuestas con el que aparece documentado en los mapas; es probable que la imposibilidad de encontrar un referente en el habla viva ha provocado la transformación del nombre en otro más reconocible y, además, con un trasfondo histórico ajeno al antiguo municipio de Alins. Habida cuenta que en esa partida se ubica un cerro, bien podría tratarse de un derivado de *ronda* ‘camino de la patrulla’, con influjo de *rondar* ‘dar vueltas a algo’ (DECat VII, 137b), señalando la forma circular del montículo; con el sufijo *-all* (< -ACŪLU) se introduciría un matiz de visibilidad o manifestación especial (Moll, 2006, p. 240). No obstante, la ausencia de documentación antigua tan solo permite esgrimir meras hipótesis en torno a este topónimo.

- SAN LLORENZ

Doc.: *partida de San Lorenzo* (1862, 24r, 25r, 37v; 1925; NGA), *San Llorènz* (1965).

Hagiotopónimo que da nombre a una partida situada al sur del término municipal. En ella se encontraba una ermita edificada bajo la advocación del santo oscense, de la cual hay constancia en 1737 en la visita pastoral que Gregorio Galindo, obispo de Lérida, hizo a la localidad¹⁶. Interesa remarcar la forma oral del topónimo, en la que se ha mantenido la solución aragonesa paralela a la catalana *Llorenç* < lat. LAURĒNTĪUS.

- SANTA MARÍA

Doc.: *el cementerio en Santa María* (1862, 2r).

Hagiotopónimo que dio nombre a un lugar en el que se situó un cementerio, según el amillaramiento de 1862, seguramente junto a una antigua ermita dedicada a santa María, según consta en el libro de la visita pastoral que Gregorio Galindo, obispo de Lérida, realizó en 1737¹⁷.

¹⁶ <http://www.azanuy.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1049/chk.37cbaedab93e97e3ac2628e8108e1436.html> [último acceso: 01-10-2021].

¹⁷ <http://www.azanuy.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1049/chk.37cbaedab93e97e3ac2628e8108e1436.html> [último acceso: 01-10-2021].

- LA SOLANA, LAS SOLANETAS, LA SOLANA DE BANDOLINS, SOLANA DE PALAU, SOLANA DEL TURMO
Doc.: *partida de la Solana* (1862, 4r; 1925), *partida de las Solanas* (1862, 4v, 8r, 21v, 33v, *passim*), *La Solana* (1965), *Las Solanetas* (1965).

Como nombre de una partida y de determinadas laderas se recoge el apelativo *solana*, aplicado al lado de una montaña donde el sol da durante parte del día. Del latín SOLANU; la variante *solana* prevalece con más fuerza en el Pirineo y en las zonas prepirenaicas (DECat VIII, 18). También aparece el diminutivo *Solanetas*.

- LA SOSA

Con esta denominación se conoce el pequeño río que desde Peralta de la Sal llega hasta el río Cinca. En él tiene precisamente su desembocadura el *Barranco de Bandolins*. El término *sosa* procede del adjetivo árabe vulgar *sáuda* ‘negra’, que posteriormente ha designado una planta salsolácea de la que se extrae el detergente del mismo nombre. Pero no solo se conoce como topónimo de esta zona literana, sino que persiste como nombre común en poblaciones cercanas (DECat VIII, 104; OnCat VII, 170b-171a; TLA; Giral, 2005).

- LAS TAPIAS

Doc.: *Las Tapias* (1862, 21r, 37r).

Según la información que nos ofrece la documentación antigua, esta es la denominación de un campo particular. El sustantivo *tapia* hace referencia en nuestro caso algún muro de cerca; supone una base hispano-latina *TAPIA de origen incierto (DCECH V, 410a).

- EL TIXIDÓ

Doc.: *El Tixidó* (NGA).

Con este sobrenombre se denomina una pequeña parcela que ha tomado como nombre el oficio de ‘tejedor’ de su propietario (en el catastro de 1949 aparece registrada *casa Teixidó*).

- LA TORRETA

Doc.: *La Torreta* (1965; ING).

Topónimo formado con el diminutivo del sustantivo *torre* < lat. TŪRRIS, usado con el valor de ‘casa de campo’.

- EL TURMO, TUZAL DEL TURMO, SERRA DEL TURMO, SOLANA DEL TURMO

Doc.: *partida del Turmo* (1862, 31v, 36v), *Tozal del Turmo* (1925), *Tuzal del Turmo* (1965), *Serra el Turmo* (1965), *Es Turmos* (1965).

Variante de *tormo*, sustantivo que designa normalmente una gran piedra aislada o una roca desprendida. En nuestro caso da nombre a una partida, así como a una pequeña elevación del terreno ubicada en la misma y a su solana. Se ha indicado que procede de la raíz preindoeuropea TUR- (DECat VIII, 598-599; Terrado, 1992, p. 131), aunque también existe la posibilidad de que se trate de un derivado del latín TŪMŪLU (Frago, 1980, pp. 184-185). Está bien documentado en castellano y aragonés, de la misma manera que en catalán occidental (Terrado, 1992, p. 131). La variante metafónica *turmo* es muy frecuente en la Ribagorza y áreas colindantes (OnCat VII, 303a). Cf. *Turmet* en San Esteban de Litera (Giral, 1994, p. 286).

- EL TUZAL, TUZAL D'ANTÓN, TUZAL DE PEDRO, TUZAL DE LA MESA, TUZAL DE LA VALL, TUZAL DELS CASTELLAZOS, TUZAL DE RONDALL, TUZAL DEL TURMO, TUZAL GORDO, TUZAL BLLANCO, TUZALET DEL CALVARIO, TUZALET DE GARCÍA
 Doc.: *partida del Tozal* (1862, 19r), *Tozal de Antón* (1925), *Tuzal de Antón* (1965), *Tozal de Roldán* (1925), *Tuzal de Roldán* (1965), *Tozal de los Castellazos* (1925), *Tozal de la Vall* (1925), *Tozal de García* (1925), *Tozal del Turmo* (1925).
 En el término de Alins existe este apelativo oronímico para denominar una partida y algunas pequeñas elevaciones del terreno. Parece que procede del prerromano hispánico *TAUCIA > arag. *toza*, cat. *tossa*, más el sufijo *-al* < -ALE, muy generalizado en la toponimia aragonesa y en la catalana, sobre todo en su parte occidental (Ribagorza y Pallars). La variante documentada en Alins, con cierre de la vocal átona, se escucha también en el área de transición lingüística catalanoaragonesa (Giralt, 2005) y en algunos puntos de la Baja Ribagorza occidental (Arnal, 2003, p. 185), si bien en terreno lingüísticamente aragonés parece predominar *tozal* (DECat VIII, 640-642). También se registra el diminutivo *tuzalet*.

- TUZAL BLLANCO
 Doc.: *Tuzal Blanco* (1965).
 Con el adjetivo *blanco* se está haciendo referencia al colorido del terreno.

- TUZAL DE LA MESA
 Doc.: *Tozal de la Mesa* (1925; NGA), *Tuzal de la Mesa* (1965).
 El sustantivo *mesa* se aplica orográficamente a un lugar elevado y llano, tal vez por metafóricación relativa al aspecto del terreno objeto de su denominación (cf. Frago, 1980, p. 138; OnCat V, 264a).

- TUZAL GORDO
 Doc.: *Tuzal Gordo* (1965).
 El adjetivo *gordo* es un aragonesismo por su significado, procedente del lat. GURDUS 'grande', sentido que también se conserva en valenciano (DECat IV, 565). En Peralta de la Sal se registra este mismo topónimo junto a la Mora (Tomás, 2005, p. 93). Cf. *Tuzal Gros* en San Esteban de Litera (Giralt, 1994, p.299) y *Tozal Gros* en Binéfar (Giralt, 2014, p. 91).

- TUZALET DEL CALVARIO
 Doc.: *Tozalet del Calvario* (1925), *Tuzalet del Calvario* (1965).
 El sustantivo *calvario* aparece frecuentemente en la toponimia aplicado, por lo general, a cuevas pronunciadas que recuerdan a la subida al *Calvario* (en hebreo *Gólgota*) (DECat II, 410b).

- LA UBAGA, UBAGA DE LA FON, UBAGA DE PALAU, UBAGA DEL CONGUSTRO
 Doc.: *La Ubada* (NGA).
 Apelativo toponímico con el significado de 'umbría', normalmente aplicado a la cara norte de una montaña por oposición a la solana. En Alins da nombre a una partida y a algunas umbrías de su término municipal. Procede del latín OPACU, cuya variante femenina —que

aquí registramos con cierre de la vocal átona— es muy corriente en el catalán hablado y en la toponimia (DECat VI, 9-10). En Aragón parece ser una solución que pervive en la Ribagorza, la Litera (Andolz, s. v.; Giral, 2005) y el valle de Chistau (TLA).

- URRÍA, BARRANCO D'URRÍA, COVA D'URRÍA, SALTADA D'URRÍA
 Doc.: *partida de Urría* (1862, 34r, 37v, 38v, 42v; 1925; 1965), *Barranco de Urría* (1925).
 Nombre de una partida en el área medio-occidental del término municipal, que acompaña a otros apelativos toponímicos que se encuentran en ella; también se registra en Fonç (NGA). Seguramente nos hallamos ante una variante de los más conocidos *Urrea* (*Urrea de Jalón* en Zaragoza, *Urrea de Gaén* en Teruel) y *Gurrea* (*Gurrea de Gállego* en Zaragoza). Se ha apuntado el origen preindoeuropeo de estos topónimos (Ubieto, 1984, pp. 1.307-1.308); sin embargo, según Corominas (1972, p. 63), puede concretarse mucho la hipótesis de su procedencia: a partir de la forma *Orreia* de 1209, aunque *Orrea* ya aparece en 1170, sugiere una base en -EIA o -EGIA con la que se crearía el compuesto vascoide URR-EGI-A que puede interpretarse como 'la ladera de los avellanos': *ur* 'avellano', *-egi* 'ladera de montaña', artículo vasco *-a* (Corominas, 1965, pp. 153-154). En el caso de *Urría* aparece la vocal tónica /i/ tal vez porque en la antigua *Orreia* prevaleció la vocal más cerrada al producirse una disimilación de palatales.

En el *Barranco de Urría* se encuentra la *saltada* 'salto de agua', sustantivo que no aparece en ninguno de los trabajos consultados con este significado. Se trata de un derivado del verbo *saltar* mediante el sufijo *-ada*, que en su origen expresaría la acción verbal, para designar después el lugar donde se lleva a cabo dicha acción.

- LA VALL, VALL DE L'ABADÍA, VALL DE PILZANO, TUZAL DE LA VALL, VALL DE MORO, VALL MATÍAS, LA VALLETA LACAMBRA, VALLETAS
 Doc.: *partida de la Valle* (1862, 23r, 45v), *partida de las Valletas* (1862, 46r, 48r, 48v), *Tozal de la Vall* (1925), *Vall Matías* (1925), *La Val* (NGA), *La Valleta la Cambra* (1965).
 En la toponimia de Alins, al igual que en su variedad dialectal, se registra el sustantivo *vall* < VALLE, que presenta la particularidad de mantener la palatalización de la consonante lateral en posición final de palabra, como en catalán, y el género femenino etimológico, del mismo modo que en catalán y en aragonés. En el amillaramiento de 1862 se registra en varias ocasiones el diminutivo *Valletas* y en 1965 se anota *La Valleta Lacambra*, donde el diminutivo aparece acompañado del apellido *Lacambra*, posiblemente de su propietario.
- VIÑA PRIMERA, BARRANCO DE LA VIÑA PRIMERA, VIÑAS DE CASA
 Doc.: *partida de las Viñas* (1862, 8v), *Viña Primera* (1862, 26r), *partida de las Viñas de Casa* (1862, 19v, 30v, 50r), *partida de la Viña Grande* (1862, 22r), *Barranquet de la Viña Primera* (1965), *Viñas de Casa* (1965).
 Apelativo toponímico procedente del latín VĪNĒA. En el caso de *Viña Primera* se hace referencia a la situación de aquella en relación con el núcleo del pueblo. En cuanto a *Viñas de Casa*, podría ser propiedad de los Guilleuma, una de las casas más prósperas y cuyo caserón todavía se conserva en la localidad.



FIGURA 5: Casa Guilleuma (SIPCA)

Azanuy y Calasanz (Giralt, 2005). Fuera del ámbito lingüístico del aragonés, cf. los topónimos *Vinyer* en Sopeira y Solsona, y *Vinyero* en Olocau del Rey, al oeste de Morella (OnCat VIII, 77b).

- ZIEGUERS

Doc.: *Ciegest* (1925), *Cigues* (NGA).

Este topónimo se ha constituido sobre el sustantivo *zieguer*, el cual se atestigua también en el *Barranco dels Ciegués* de Juseu (Huesca) y en *Los Ciegués* de Estadilla, el cual, según Rizos (2001, p. 137; 2003, p. 21; 2004, p. 26), debe relacionarse con el adjetivo *ciego*, más el sufijo locativo-abundancial *-ero*, tal vez en el sentido de lugar especialmente oscuro, al menos si se tiene en cuenta el apelativo bajorribagorzano *ceguero* ‘atardecer’ (recogido por Coromines en Azanuy, DECat II, 653a). Sin embargo, Tomàs (2005, p. 84) afirma que este sustantivo hace referencia al montón de maleza que quemaban los agricultores, también conocido como *forniguer* (cf. Giralt, 2005). No obstante, y a la vista de que la voz *forniguer* es la que perdura en el aragonés de Alins del Monte, es muy probable que se trate del término *cieguer*, el cual se registra en Peralta de la Sal y San Esteban de Litera con el significado de ‘avispero en una pared o en un tronco’ (Giralt, 2005), por lo que proponemos, siguiendo a Coromines (DECat VII, 741b-742a), que el sustantivo más tiene que ver con el catalán *seguer* ‘especie de colmena de abejas, especialmente el que ha hecho un enjambre en un lugar silvestre’; además indica precisamente que en Alins le mencionaron un *Barranco des Ciegués*, donde aparece una diptongación antietimológica tomada del adjetivo *ciego*. Según Coromines, esta palabra procedería del árabe *ṣaġīr*, por abreviación de *ġubh ṣaġīr* ‘colmena pequeña’; sin embargo, Corriente (2003, p. 437) opina que esa hipótesis es improbable porque sería muy extraño que esa expresión se hubiese abreviado dejando solo el adjetivo y añade que la existencia de *sarseguer* también en catalán con acepciones parecidas requiere cierta prudencia al presentarlo como arabismo.

- TOPÓNIMOS PROCEDENTES DE ANTROPÓNIMOS

Incluimos aquí aquellos topónimos que han tomado como base un antropónimo, nombre por lo general del propietario de las tierras. Los más abundantes son los apellidos: *era*

- EL VIÑERO, EL VIÑER, CAMINO DEL VIÑER, BASETA DEL VIÑER
Doc.: *partida del Viñedo* (1862, 7r, 10v), *punta del Viñedo* (1925), *El Viñero* (1965), *Viñedo* (NGA), *Viñero* (NGA).

De *viña* derivan *viñero* y *viñer* ‘viñedo, terreno plantado de viñas’, con el sufijo *-ARIU*, formas que reflejan la alternancia de variantes sin y con apócope; dentro de la Litera, *vinyero* pervive en San Esteban de Litera y *vinyer* en el resto de las localidades, salvo Alins,

Ardanuy, alchup d'Ardanuy, era Español, era Faro, era Gazo, era Guilleuma, era Purroy, era Torreta, era Samitier, era Vinós, era Zarroca, Mas de Bardaixí (vid. supra), olivaret Bllanco, olivar d'Avellanas, olivar de Vallonga¹⁸, olivar de Zaidí, torre Estada, Mas de Moner (vid. supra), Valleta Lacambra. También aparecen nombres propios masculinos, como en *era Cayo, era Juan Antonio, era Matías, Tuzal d'Antón, Tuzal de García (vid. supra), Tuzal de Pedro, Vall Matías, era Miguelet, la Vall de Miguelet y viña de la Ramona.*

Final

El análisis de los topónimos de Alins del Monte deja claro que el carácter de transición del habla viva se refleja también en la toponimia, con la presencia de algunos constituyentes propios del catalán que permiten plantear la posibilidad de que en sincronías anteriores el número de características lingüísticas catalanas y aragonesas estuviera más equilibrado. La ausencia de diptongación de las vocales breves tónicas latinas (*Cova, Faixolas, Fon*), la apócope de /o/ incluso en términos que hoy la mantienen (*Viñer, Pou, Riu*) y la vocalización de ciertas consonantes en posición final de palabra (*Caricaus, Pou, Riu*), son rasgos del catalán que probablemente también lo fueron del aragonés de Alins en épocas pasadas, al menos a tenor de lo que los nombres de lugar nos transmiten.

De otra parte, la toponimia también aporta una interesante información extralingüística. Los datos más numerosos son los que se refieren al relieve y a las cualidades del terreno, tal y como demuestran los topónimos descriptivos de carácter topográfico. E igualmente dan noticia de aspectos relacionados con la fauna (*Serra l'Áliga*) y con la flora (*Garraberal, Gramenosa, Olivar, Urría, Pllanzonar*), que todavía hoy o antaño proliferaron en determinados parajes de este territorio. Pero, además, los topónimos dan testimonio de cuestiones relacionadas con la historia. Por ejemplo, la *Cova del Moro* es un fiel reflejo de la presencia de los árabes o de otros pobladores en esta zona y *Castellazos* parece sugerir la existencia de un poblado o de una fortificación en época medieval. Otros adquieren un valor etnográfico, por cuanto están directamente relacionados con la vida de los habitantes de la zona. Son especialmente interesantes los referentes a realidades ya desaparecidas: *La Franquera* desvela un tipo de propiedad de la tierra que ya no practica en la actualidad; *Cabanetas* alude a un tipo de construcción que hoy ya no se da; *Els Peirons* indica la existencia de ese tipo de pilares, bien con sentido religioso, bien con fines demarcativos; *Carbonera* señala el lugar donde se llevó a cabo una actividad agrícola que queda también para el recuerdo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDOLZ, R. (1992). *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Zaragoza: Mira Editores, 4^a ed.
- BORAO, J. (1884). *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza.
- CAMARENA, J. (1966). *Focs i morabatins de Ribagorza (1381-1385)*. Valencia: Anubar.

¹⁸ Linaje de la que fue la casa más próspera de Azanuy, documentado ya en 1381 (Camarena, 1966, p. 16).

- CASTILLÓN, F. (1997). *Colección diplomática de la villa altoaragonesa de Fonz*. Monzón: Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio.
- COROMINAS, J. (1972). *Tópica Hespérica, vol. I*. Madrid: Gredos.
- COROMINES, J. (1965). *Estudis de toponímia catalana, vol. I*. Barcelona: Ed. Barcino.
- COROMINES, J. (1970). *Estudis de toponímia catalana, vol. II*. Barcelona, Ed. Barcino.
- CORRIENTE, F. (2003). *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
- DCECH = J. COROMINAS y J. A. PASCUAL (1981). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, vol. 5*. Madrid: Gredos (2002, 5ª reimpresión).
- DCVB = A. M. ALCOVER y F. de B. MOLL. *Diccionari català-valencià-balear*. Edición en línea <<http://dcvb.iecat.net/default.asp/>> [consulta: 10-01-2021].
- DECAT = J. COROMINES (1980 y ss.). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions.
- DIEC2 = *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <<https://dlc.iec.cat/>> [consulta: 20-05-2021].
- FORT, M.^a R. (1994). *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- FRAGO, J. A. (1979). «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (II): Nombres de núcleos de población y de construcciones religiosas y militares». *Príncipe de Viana*, (156-157), p. 333-350.
- FRAGO, J. A. (1980). *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- FRAGO, J. A. (1982). «Toponimia navarroaragonesa del Ebro (IV): Orónimos». *Archivo de Filología Aragonesa*, (30-31), pp. 23-62.
- GALLART, J; RODANÉS, J. M.; ROVIRA, J. (2017). *Los primeros pobladores de La Litera*. Binéfar: Centro de Estudios Literanos - Ayuntamiento de Azanuy-Alins.
- GEA = *Gran Enciclopedia Aragonesa, vol I, 1980*. Zaragoza: Ed. Unali.
- GEC = *Gran Enciclopèdia Catalana, vol. I, 1970*. Barcelona: Edicions 62.
- GIRALT, J. (1994). «Toponimia de San Esteban de Litera (Huesca)». *Archivo de Filología Aragonesa*, (50), pp. 281-321.
- GIRALT, J. (1998a). *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- GIRALT, J. (1998b). «El procés de derivació nominal i adjectiva a l'àmbit dialectal de la Llitera», *Alazet*, (10), pp. 27-63.

- GIRALT, J. (2002). «Aproximación a la toponimia de Alins del Monte (Huesca)». En T. ECHENIQUE *et al.*: *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, pp. 1491-1503.
- GIRALT, J. (2005). *Lèxic de la Llitera*. Lleida: Ed. Milenio.
- GIRALT, J. (2014). *Partidas, calles y apodos de Binéfar (Huesca). Estudio onomástico*. Binéfar: Ayuntamiento de Binéfar – Centro de Estudios Literanos.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (1976). «Notas de toponimia benasquesa». *Actas del Séptimo Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, tomo VII*. Jaca: Instituto de Estudios Pirenaicos – Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 53-63.
- MADOZ, P. (1849). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar, t. II*. Madrid: Est. Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.
- MOLL, F. de B. (2006). *Gramàtica històrica catalana*. Valencia: Premses Universitàries de València, 1ª ed. en catalán.
- ONCAT = J. COROMINES (1989 y ss.). *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona: Curial Edicions. <<https://oncat.iec.cat/>>.
- RIZOS, C. (2001). *Toponimia de la Baja Ribagorza occidental*. Tesis doctoral, Universitat de Lleida. <<http://tdcat.cesca.es/>>.
- RIZOS, C (2002). *Municipio de Secastilla*. Lérida: Editorial Milenio.
- RIZOS, C (2004). *Municipio de Graus. Zonas de Jusseu, Aguinaliu y Torres del Obispo*. Lérida: Editorial Milenio.
- RIZOS, C (2006). *Municipio de Graus II. Zonas de Barasona, Graus y Panillo*. Lérida: Editorial Milenio.
- RODANÉS, J.M. (2017). *La cueva sepulcral del Moro de Alins del Monte*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- ROHLFS, G. (1985). *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- SAURA, J.A. (2008): *Los nombres y la tierra. Estudio onomástico de Eriste, Sahún y Eresué (Valle de Benasque, Ribagorza)*. Zaragoza: Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.
- SELFA, M. (1998). «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor». *Alazet*, (10), pp. 181-203.
- SELFA, M. (2003). *Toponimia del Valle Medio del Ésera (Huesca)*. Lérida: Pagès Editors.
- SESÉ, E. (2016). «Bellas notas sobre toponimia de Fonz». *Luenga & fablas*, (20), pp. 25-35.
- SISTAC, R. (1993). *El ribagorçà a l'Alta Llitera. (Els parlars de la vall de la Sosa de Peralta)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

- TERRADO, X. (1992): *Toponímia de Betesa*. Lérida: Institut d'Estudis Ilerdencs.
- TLA = *Tresoro d'a Luenga Aragonesa*. Gobierno de Aragón/Diputación Provincial de Huesca. <<http://diccionario.sipca.es/fabla/faces/index.xhtml>> [consulta: 15-01-2019].
- TOMÁS, X. (2005). «Criteris per a l'establiment normatiu dels topònims de la vall de la Sosa (Llitera occidental)». *De Lingua Aragonensi*, (1), pp. 75-101.
- TURULL, A. (2007). *La toponímia de les comarques de Ponent. Un assaig d'interpretació tipològica*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- UBIETO, A. (1984). *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*. Zaragoza: Anubar.
- VÁZQUEZ, J. (1992-1993). «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: oronimia». *AFA*, (XLVIII-XLIX), pp. 173-204.
- VÁZQUEZ, J. (1993). «Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades». *Alazet*, (5), pp. 155-183.
- VÁZQUEZ, J. (1997). «Toponimia de Ballabriga y Ralluy (Huesca) atestiguada en documentos de los siglos X-XIII». *Alazet*, (9), pp. 175-198.
- VÁZQUEZ, J. (1998). «Toponimia de Calvera (Huesca) registrada en documentos de Obarra de los siglos X a XIII». En J. TERRADO (ed.): *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas*. Lleida: Universitat de Lleida.
- VÁZQUEZ, J. (2002). *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca: Comarca Alto Gállego.
- VÁZQUEZ, J. (2003). *Municipio de Perarrúa*. Lérida: Editorial Milenio.
- VENY, J. (1996). *Onomàstica i dialectologia*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- ZAPATER, A. (1986). *Aragón, pueblo a pueblo, vol. I*. Zaragoza: Ediciones Aguaviva S.A.